King Chander Son (ST-4)

royalty

1 King Chander Son (ST-4)

This is the story of Chander Son and how he successfully completes a series of tests imposed by Chiti Gaur in order to win the hand of his daughter.[1] Chander Son receives miraculous help in the process.

1.1 Brief Synopsis of the Text

Chiti Gaur has a daughter and he prepares to find a husband for her through a number of challenges. Chander Son goes to win her hand along with a lot of other young men. All the tasks which Chiti Gaur gives to Chander Son are meant for him to fail. However, he succeeds and overcomes all the obstacles until he finally claims the daughter's hand in marriage.

1.2 King Chander Son Interlinear

ST-4:1

चँदर सोन	राजा	चो	कहनी	आए।
tʃãdər son	radʒa	tʃo	kəhni	ae
PN	N	PRT	N	EQ
Chander Son	king	=POSS	story	is.3s

This is King Chander Son's story.

ST-4:2.1

गोटोक	राज	रोए	मने।
goʈok	radʒ	roe	məne
NUM	N	ST	PRT
one	kingdom	be-3s	SFM

There was one kingdom.

ST-4:2.2

हून	राज	ने	गोटोक	डोकरा	रोए	मने।
hun	radʒ	ne	goʈok	ɖokra	roe	məne
DEM	N	POSTP	NUM	N	ST	PRT
that	kingdom	=LOC	one	old MAN	be-3s	SFM

In that kingdom there was an old man.

ST-4:2.3

हूनचो	नाव	जानू	चीती गऊड़	आए	मने।
huntʃo	naw	dʒanu	tʃiti gəuɽ	ae	məne
POSSPRON	N	PRT	PN	EQ	PRT
he=POSS	name	focus	Chiti Gaur	is.3s	SFM

His name is Chiti Gaur.

ST-4:2.4

हूनचो	जानू	गोटोक	बेटी	रोए	मने।
huntʃo	dʒanu	goʈok	beʈi	roe	məne
POSSPRON	PRT	NUM	N	ST	PRT
he=POSS	focus	one	daughter	be-3s	SFM

He has just one daughter.

---

[1]Typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1974. Researcher: Fran Woods.

ST-4:2.5

बाएले	बीती	नी	आए	मने।
baele	biti	ni	ae	məne
N	CLSS	NEG	EQ	PRT
wife	thing	not	is.3S	SFM

He doesn't have a wife.

ST-4:2.6

हून	जानू	बेटी	के	खूब	मोएआ	करे	मने।
hun	dʒanu	beʈi	ke	kʰub	moea	kəre	məne
PRON	PRT	N	CASE	ADV	N	V	PRT
he	focus	daughter	GOL	much	love	do-3S	SFM

He loves his daughter very much.

ST-4:2.7

हूनचो	काजे	घर जूँआएँ	धरे	मने।
huntʃo	kadʒe	gʰər dʒũaẽ	dʰəre	məne
POSSPRON	POSTP	CN	V	PRT
she=POSS	for	son-in-law	take hold-3S	SFM

He sought to get a son-in-law for her.

ST-4:2.8

घर जूँआएँ	मन	खटूकलाए	नी	सकोत	मने।
gʰər dʒũaẽ	mən	kʰəʈuklae	ni	səkot	məne
CN	PRT	V	NEG	V	PRT
son-in-law	=PL	perform-INF-PURP	not	be able-3P	SFM

The sons-in-law are not able to perform (the tests).

ST-4:2.9

हून	जानू	घर जूँआएँ	मन	के	बाग चारा	नाहाले	लड़ीई	थाने	पोटाए	मने।
hun	dʒanu	gʰər dʒũaẽ	mən	ke	bag tʃara	nahale	ləɽii	tʰane	poʈae	məne
PRON	PRT	CN	PRT	CASE	CN	CONJ	N	N	V	PRT
he	focus	son-in-law	=PL	GOL	tiger-cattle food	or else	fight	place=LOC	send-3S	SFM

He sends the (prospective) sons-in-law (to get) tiger food or else to a war.

ST-4:2.10

ऊसने	ऊसने	हूनचो	थाने	सात	आगर	सात कोड़ी	घर जूँआएँ
usne	usne	huntʃo	tʰane	sat	agər	sat koɽi	gʰər dʒũaẽ
ADV	ADV	POSSPRON	N	NUM	ADJ	NUM	CN
like that=MAN	like that=MAN	he=POSS	place=LOC	seven	more	one hundred forty	son-in-law

पोरालासे	मने।
poralase	məne
V	PRT
run-3P.PC	SFM

Just like that, at least 140 (prospective) sons-in-law have run to his place.

ST-4:3.1

तेबे	चँदर सोन	आपलो	आएआ	के	बोललो	मने।
tebe	tʃãdər son	aplo	aea	ke	bollo	məne
CONJ	PN	PRON	N	CASE	V	PRT
then	Chander Son	one's own	mother	GOL	say-PTC.3S.M	SFM

Then Chander Son spoke to his own mother.

ST-4:3.2

"आएआ	मोएँ	चीती गउड़	घरे	घर जूँआएँ	जाऊआएँ,"	बोलेसे	मने।
aea	moẽ	tʃiti gəuɽ	gʰəre	gʰər dʒũaẽ	dʒauaẽ	bolese	məne
N	PPRON	PN	N	CN	V	V	PRT
mother	I	Chiti Gaur	house=LOC	son-in-law	go-1S.F2	say-3S.PINC	SFM

"Mother, I will go to Chiti Gaur's place to become a son-in-law," he is saying.

ST-4:4.1

तेबे	माए	बीती	बोलली	मने।
tebe	mae	biti	bolli	məne
CONJ	N	CLSS	V	PRT
then	mother	thing	say-3S.NM.PC	SFM

Then his mother said.

ST-4:4.2

"नी	जा	बाबू	चीती गउड़	घरे	सात	आगर	सात कोड़ी	घर जूँआएँ
ni	dʒa	babu	tʃiti gəuɽ	gʰəre	sat	agər	sat koɽi	gʰər dʒũaẽ
NEG	V	N	PN	N	NUM	ADJ	NUM	CN
not	go	term of affection	Chiti Gaur	house=LOC	seven	more	one hundred forty	son-in-law

पोरालासे,"	बोलली	मने।
poralase	bolli	məne
V	V	PRT
run-3P.PC	say-3S.NM.PC	SFM

She said, "Don't go, Babu, over 140 (prospective) sons-in-law have run to Chiti Gaur's place."

ST-4:5.1

तेबे	चँदर सोन,	"नाई	जाऊचीआएँ,"	बोललो	मने।
tebe	tʃãdər son	nai	dʒautʃiaẽ	bollo	məne
CONJ	PN	ADV	V	V	PRT
then	Chander Son	no	go-CONJ.COMP-absolutely-1S	say-PTC.3S.M	SFM

Then Chander Son said, "No, I definitely will go."

ST-4:5.2

आऊर	माए	बीती	के	हट मातालो	मने।
aur	mae	biti	ke	həʈ matalo	məne
CONJ	N	CLSS	CASE	V	PRT
and	mother	thing	GOL	stop talking-PTC.3S.M	SFM

And he said to his mother, "Be quiet!"[2]

ST-4:6.1

तेबे	माए	बीती	सोस लाड़ू	भूक लाड़ू	बाँदली	मने।
tebe	mae	biti	sos laɽu	bʰuk laɽu	bãdli	məne
CONJ	N	CLSS	N	N	V	PRT
then	mother	thing	sweetmeat	sweetmeat	tie-3S.NM.PC	SFM

Then his mother bundled up some sweetmeats.

ST-4:6.2

आऊर	जाएसोत	मने।
aur	dʒaesot	məne
CONJ	V	PRT
and	go-3P.PINC	SFM

And they are going.

---

[2]Not sure of the meaning of **həʈ matalo**, perhaps something like "Shut up!"

ST-4:6.3

फूरे	जानू	सूर देओ	भोईंस	होली	मने।
pʰure	dʒanu	sur deo	bʰoĩs	holi	məne
ADV	PRT	PN	N	V	PRT
first-ON	focus	name of spirit	buffalo(F)	become-3S.NM.PC	SFM

*In front of them was the buffalo, **sur deo**.*[3]

ST-4:6.4

आऊर	मोंजी गता	चँदर सोन	होलो	मने।
aur	mõdʒi gəta	tʃãdər son	holo	məne
CONJ	N	PN	V	PRT
and	in the middle	Chander Son	become-PTC.3S.M	SFM

And Chandar Son was in the middle.

ST-4:6.5

आऊर	पाटकूती	चँदर सोन	चो	आएआ	बूड़ी	जब गूआली	पाटकूती
aur	paʈkuti	tʃãdər son	tʃo	aea	buɽi	dʒəb guali	paʈkuti
CONJ	ADV	PN	PRT	N	ADJ	CN	ADV
and	behind	Chander Son	=POSS	mother	very old(F)	(uncertain meaning)	behind

होली	मने।
holi	məne
V	PRT
become-3S.NM.PC	SFM

And at the back Chandar Son's mother ...

ST-4:6.6

आऊर	चँदर सोन	के	नेऊन देएसोत	मने।
aur	tʃãdər son	ke	neun deesot	məne
CONJ	PN	CASE	V	PRT
and	Chander Son	GOL	take-CONJ.COMP-BEN-3P.PINC	SFM

And they are taking Chandar Son.

ST-4:7.1

जात जात जाएसोत	मने।
dʒat dʒat dʒaesot	məne
V	PRT
go a long long way-3P.PINC	SFM

They are going a very long way.

ST-4:7.2

काबा	चो	काव	नाई	चड़े	चो	चीव	नाई	चाटी ओँगी	चो	धार	नाई
kawa	tʃo	kaw	nai	tʃəɽe	tʃo	tʃiw	nai	tʃati õgi	tʃo	dʰar	nai
N	PRT	ONO	ADV	N	PRT	sound	PRT	N	PRT	N	ADV
crow	=POSS	sound of crow	no	bird	=POSS	bird call	reminder	ants	=POSS	hole	no

माने मोंजा	चो	गँद	नाई	मने।
mane mõdʒa	tʃo	gãd	nai	məne
CN	PRT	N	ADV	PRT
human	=POSS	a smell	no	SFM

There was no sound of crows or birds, no ant holes, no smell of humans (it was a deserted place).

---

[3]Is ***sur deo bʰoĩs*** a type of buffalo? Or is this its name?

ST-4:7.3

ऊसन	बाटे	गेला	मने।
usən	baʈe	gela	məne
ADV	N	V	PRT
like that	way=LOC	go-3P.PTC	SFM

They went along a path like that.

ST-4:7.4

आऊर	चीती गऊड़	चो	नाँगर	के	अमरला	मने।
aur	tʃiti gəuɽ	tʃo	nã̄gər	ke	əmərla	məne
CONJ	PN	PRT	N	CASE	V	PRT
and	Chiti Gaur	=POSS	plow	GOL	arrive-3P.PTC	SFM

And they arrived at Chiti Gaur's plow (arrived at his fields?).

ST-4:7.5

आऊर	जानू	गोटोक	बोड़	रूके	आसोत	मने।
aur	dʒanu	goʈok	boɽ	ruke	asot	məne
CONJ	PRT	NUM	N	N	ST	PRT
and	focus	one	banyan tree	tree-ON	is.3P	SFM

And there is one banyan tree there.

ST-4:8.1

पासे	जानू	चँदर सोन	चीती गऊड़	चो	गढ़ने	गेलो	मने।
pase	dʒanu	tʃãdər son	tʃiti gəuɽ	tʃo	gəɽʰne	gelo	məne
ADV	PRT	PN	PN	PRT	N	V	PRT
later	focus	Chander Son	Chiti Gaur	=POSS	house=LOC	go-PTC.3S.M	SFM

Later Chandar Son went to Chiti Gaur's house.

ST-4:8.2

आऊर	जानू	चीती गऊड़	के	बोललो	मने।
aur	dʒanu	tʃiti gəuɽ	ke	bollo	məne
CONJ	PRT	PN	CASE	V	PRT
and	focus	Chiti Gaur	GOL	say-PTC.3S.M	SFM

And he said to Chiti Gaur.

ST-4:8.3

"मामा	हो	तूमचो	घरे	घर जूँआएँ	ईलेसे,"	बोललो	मने।
mama	ho	tumtʃo	gʰəre	gʰər dʒũaẽ	ilese	bollo	məne
N	VOC	POSSPRON	N	CN	V	V	PRT
uncle	Friend!	you==POSS	house=LOC	son-in-law	come-1S.PC	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "Uncle, I have come to your house as son-in-law."

ST-4:9.1

तेबे	चीती गऊड़	बोललो	मने।
tebe	tʃiti gəuɽ	bollo	məne
CONJ	PN	V	PRT
then	Chiti Gaur	say-PTC.3S.M	SFM

Then Chiti Gaur said.

ST-4:9.2

"तूई	आमचो	घरे	घर जूँआएँ	खटसेबे	तूचो	ले	बोड़े
tui	amtʃo	gʰəre	gʰər dʒũaẽ	kʰəʈsebe	tutʃo	le	boɽe
PRON	POSSPRON	N	CN	V	POSSPRON	MKR	ADJ
you(S)=EMP	we=POSS	house=LOC	son-in-law	perform-2S.F1-AB	you(S)==POSS	=SRC	important

बोड़े	मन्तरी		माहा	बीता	मन	पोरालासे,"	बोललो		मने।
boɽe	məntri		maha	bita	mən	poralase	bollo		məne
ADJ	N		ADV	CLSS	PRT	V	V		PRT
important	important person		like	person(M)	=PL	run-3P.PC	say-PTC.3S.M		SFM

He said, "(If) you can perform the tests you can be our house's son-in-law, people more important than you have run here (to perform the test)."

ST-4:10.1

तेबे,	"नाई	खटेंदे,"		बोललो	मने।
tebe	nai	kʰəʈẽde		bollo	məne
CONJ	ADV	V		V	PRT
then	no	perform-1S.F1		say-PTC.3S.M	SFM

Then, he said, "No, I will perform the test."

ST-4:10.2

आऊर	चीती गऊड़	घरे		आसे	मने।
aur	tʃiti gəuɽ	gʰəre		ase	məne
CONJ	PN	N		ST	PRT
and	Chiti Gaur	house=LOC		is.3S	SFM

And he is at Chiti Gaur's house.

ST-4:10.3

हूनके	जानू	चोंडी कन्की		चो	पेज	आऊर	जाड़ा पीलकी		चो	आमट
hunke	dʒanu	tʃõɖi kənki		tʃo	pedʒ	aur	dʒaɽa pilki		tʃo	aməʈ
PRON	PRT	CN		PRT	N	CONJ	CN		PRT	N
he-GOL	focus	type of cracked grain		=POSS	gruel	and	young leaf sprouts		=POSS	a food dish

देओत	मने।
deot	məne
TR	PRT
give-3P	SFM

They gave him cracked grain gruel and young leaf sprout curry.

ST-4:10.4

खाए	नी	खाए	अड़ही गोरस	खाए		मने।
kʰae	ni	kʰae	əɽhi gorəs	kʰae		məne
V	NEG	V	CN	V		PRT
eat-3S	not	eat-3S	milk of əɽhi	consume-3S		SFM

*He didn't eat any of it, he consumed the milk of **əɽhi**.*[4]

ST-4:10.5

आऊर	राती	बेरा	जाए	मने	आऊर	बोड़		रूक	के।
aur	rati	bera	dʒae	məne	aur	boɽ		ruk	ke
CONJ	N	N	V	PRT	CONJ	N		N	CASE
and	night-EMP	time	go-3S	SFM	and	banyan tree		tree	GOL

And he goes out at night to the banyan tree.

ST-4:10.6

आऊर	हूता	सपूर	चाऊर	मूँग दार	चो	भात		आऊर	दार	खाए	मने।
aur	huta	səpur	tʃaur	mũg dar	tʃo	bʰat		aur	dar	kʰae	məne
CONJ	ADV	ADJ	N	CN	PRT	N		CONJ	N	V	PRT
and	there	thin	rice	lentil type	=POSS	rice (cooked)		and	lentils	eat-3S	SFM

And there he eats cooked rice made from thin rice and lentils.

---

[4]What is **əɽhi**?

ST-4:10.7

आऊर	एए	मने।
aur	ee	məne
CONJ	V	PRT
and	come-3S	SFM

And he comes.

ST-4:11

असनी	असनी	आसे	मने।
əsni	əsni	ase	məne
ADV	ADV	ST	PRT
like this-EMP	like this-EMP	is.3S	SFM

Just like this he is (there).

ST-4:12.1

पासे	एक	दीन	जानू,	"दारू	चीर,"	बोललो	मने।
pase	ek	din	dʒanu	daru	tʃir	bollo	məne
ADV	NUM	N	PRT	N	TR	V	PRT
later	one	day	focus	wood	split wood	say-PTC.3S.M	SFM

Later, one day he (Chiti Gaur) said, "Split wood!"

ST-4:12.2

आऊर	मोईन चो कूड़ार	दीलो	मने।
aur	moin tʃo kuɽar	dilo	məne
CONJ	CN	V	PRT
and	(uncertain meaning)=POSS-large axe	give-PTC.3S.M	SFM

*And he gave him **moin's** axe.*[5]

ST-4:12.3

आऊर	जानू	गोटोक	अलटेआ मूँडा	के	दकून दीलो	मने।
aur	dʒanu	goʈok	əlʈea mũɖa	ke	dəkun dilo	məne
CONJ	PRT	NUM	CN	CASE	V	PRT
and	focus	one	twist-EMP-ADJR-long field	GOL	look-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	SFM

And he showed him a twisted tree trunk.[6]

ST-4:12.4

"चीर,"	बोलते	चँदर सोन	जानू	चीरलो	मने।
tʃir	bolte	tʃãdər son	dʒanu	tʃirlo	məne
TR	V	PN	PRT	V	PRT
split wood	say-CONJ.INC	Chander Son	focus	split wood-PTC.3S.M	SFM

Saying, "Split wood!" Chander Son split wood.

ST-4:12.5

एक	कूड़ार	मारतो	चीरी	चीरी	पोड़ा	पोड़ा	होली	मने।
ek	kuɽar	marto	tʃiri	tʃiri	poɽa	poɽa	holi	məne
NUM	N	N	N	N	ADV	ADV	V	PRT
one	large axe	hit-CONJ.INC	split	split	fall-ADVR	fall-ADVR	become-3S.NM.PC	SFM

One chop with the axe (and) it all split and fell down.[7]

---

[5]What is **moin**?

[6]Not sure of meaning of **əlʈea mũɖa.**

[7]Not sure if **kuɽar** means axe or something else. Did the axe fall apart? Or did one swing of the axe split all the wood?

ST-4:13.1

तेबे	चीती गऊड़	बोलेसे	मने।
tebe	tʃiti gəuɽ	bolese	məne
CONJ	PN	V	PRT
then	Chiti Gaur	say-3S.PINC	SFM

Then Chiti Gaur is saying.

ST-4:13.2

"ए	तो	मोचो	बेटी	के	नेऊआएबे,"	बोललो	मने।
e	to	motʃo	beʈi	ke	neuaebe	bollo	məne
PRON	CONJ	POSSPRON	N	CASE	V	V	PRT
this	thus	I=POSS	daughter	GOL	take-3S.F2-AB	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "He is able to take my daughter."

ST-4:13.3

आऊर	चँदर सोन	के	साँगलो	मने।
aur	tʃɑ̃dər son	ke	sɑ̃glo	məne
CONJ	PN	CASE	V	PRT
and	Chander Son	GOL	tell-PTC.3S.M	SFM

And he told Chander Son.

ST-4:13.4

"भाचा	नाँगर	ने	बोएला	मन	बारा	ठान	डोंगरी	चो	सादी	ने	आसोत	हीरा
bʰatʃa	nɑ̃gər	ne	boela	mən	bara	tʰan	ɖõgri	tʃo	sadi	ne	asot	hira
N	N	POSTP	N	PRT	NUM	CLSS	N	PRT	N	POSTP	ST	N
son-in-law	plow	=INSTR	bull	=PL	twelve	thing	mountain	=POSS	marriage	=LOC	is.3P	sickle

काबरा	आत	नाड़ी जोंआड़ी	बोले	हूनी	थाने	आसे,"	बोललो	मने।
kabra	at	naɽi dʒõaɽi	bole	huni	tʰane	ase	bollo	məne
ADJ	EQ	CN	ADV	DEM	N	ST	V	PRT
multi coloured	is.3P	type of yoke	also	that-EMP	place=LOC	is.3S	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "...

ST-4:13.5

आऊर	बेड़ा	दकाक	नीलो	मने।
aur	beɽa	dəkak	nilo	məne
CONJ	N	CV	TR	PRT
and	field	make see	take-PTC.3S.M	SFM

And he took him to see the field.

ST-4:13.6

कोन	लगे	आए	आले	मने	बारा	बारा	बोरक	चो	बीस	बोरचो	अमड़ भूईं
kon	ləge	ae	ale	məne	bara	bara	borək	tʃo	bis	bortʃo	əməɽ bʰuĩ
RPRON	N	EQ	ADV	PRT	NUM	NUM	N	PRT	NUM	N	CN
which	place=LOC	is.3S	when	SFM	twelve	twelve	year	=POSS	twenty	year=POSS	soil type

के	दकान दीलो	मने।
ke	dəkan dilo	məne
CASE	V	PRT
GOL	look-OPT.2P-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	SFM

At whatever place it is he showed him (...??)

ST-4:13.7

आऊर	घरे	ईलो	मने।
aur	gʰəre	ilo	məne
CONJ	N	V	PRT
and	house=LOC	come-PTC.3S.M	SFM

And he came back to the house.

ST-4:14.1

चँदर सोन	जानू	गेलो	मने।
tʃə̃dər son	dʒanu	gelo	məne
PN	PRT	V	PRT
Chander Son	focus	go-PTC.3S.M	SFM

Chander Son went.

ST-4:14.2

बारा	ठान	डोंगरी	चो	सादी	ने	दकेसे	मने।
bara	tʰan	ḍõgri	tʃo	sadi	ne	dəkese	məne
NUM	CLSS	N	PRT	N	POSTP	V	PRT
twelve	thing	mountain	=POSS	marriage	=LOC	look-3S.PINC	SFM

He is looking at the marriage of the twelve mountains.[8]

ST-4:14.3

हीरा काबरा	बाग	मन	आसोत	मने।
hira kabra	bag	mən	asot	məne
COMADJ	N	PRT	ST	PRT
striped	tiger	=PL	is.3P	SFM

There are striped tigers there.

ST-4:14.4

करपन	ने	दकेसे	मने।
kərpən	ne	dəkese	məne
N	POSTP	V	PRT
cave	=LOC	look-3S.PINC	SFM

He is looking in a cave.

ST-4:14.5

गोटोक	बोड़ा साप	आसे	माहा	मोंडल साप	जोंआड़ी	आए	मने।
goṭok	boɽa sap	ase	maha	mõḍəl sap	dʒõaɽi	ae	məne
NUM	CN	ST	ADV	CN	N	EQ	PRT
one	python	is.3s	like	snake type	yoke	is.3s	SFM

There is a python like a yoke.

ST-4:14.6

बोड़ा साप	जानू	नाँगर	आए	मने।
boɽa sap	dʒanu	nã̄gər	ae	məne
CN	PRT	N	EQ	PRT
python	focus	plow	is.3s	SFM

The python is a plow.

ST-4:14.7

करीत साप	जानू	नाड़ी	आए	मने।
kərit sap	dʒanu	naɽi	ae	məne
CN	PRT	N	EQ	PRT
krait	focus	rope for plow	is.3s	SFM

The krait snake is the rope for the plow.

ST-4:14.8

बोड़गी	नाँग साप	आए	मने।
boɽgi	nã̄g sap	ae	məne
N	N	EQ	PRT
small stick	cobra	is.3s	SFM

The stick is a cobra.

---

[8]Is this what it means?

ST-4:14.9

जमा	के	जोंआड़ जोंआड़ी	करलो	मने।
dʒəma	ke	dʒõaɽ dʒõaɽi	kərlo	məne
ADJ	CASE	CN	V	PRT
all	GOL	yoked together	do-PTC.3S.M	SFM

He yoked all together.

ST-4:14.10

आऊर	जानू	आनलो	मने।
aur	dʒanu	anlo	məne
CONJ	PRT	V	PRT
and	focus	bring-PTC.3S.M	SFM

And he took them.

ST-4:14.11

आऊर	जपलो	मने।
aur	dʒəplo	məne
CONJ	V	PRT
and	guide plow-PTC.3S.M	SFM

And he plowed.

ST-4:14.12

आऊर	सारलो	मने।
aur	sarlo	məne
CONJ	V	PRT
and	finish-PTC.3S.M	SFM

And he finished.

ST-4:14.13

आऊर	जानू	ढीललो	मने।
aur	dʒanu	dʰillo	məne
CONJ	PRT	V	PRT
and	focus	release-PTC.3S.M	SFM

And he released (the snakes).

ST-4:14.14

आऊर	घरे	ईलो	मने।
aur	gʰəre	ilo	məne
CONJ	N	V	PRT
and	house=LOC	come-PTC.3S.M	SFM

And he came to the house.

ST-4:14.15

आऊर	चीती गऊड़	के	साँगलो	मने।
aur	tʃiti gəuɽ	ke	sãglo	məne
CONJ	PN	CASE	V	PRT
and	Chiti Gaur	GOL	tell-PTC.3S.M	SFM

And he told Chiti Gaur.

ST-4:14.16

"खापून	सारले	एबर	बूनेंदे	धान	देस,"	बोललो	मने।
kʰapun	sarle	ebər	bunẽde	dʰan	des	bollo	məne
V	V	ADV	V	N	V	V	PRT
cut deeply-CONJ.COMP	finish-1S.PTC	now	sow-3S.F1	paddy rice	give-2S.IMP	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "I've finished plowing, now I will sow (paddy), give me the paddy!"

ST-4:15.1

तेबे	चीती गऊड़	धान	दीलो	मने।
tebe	tʃiti gəuɽ	dʰan	dilo	məne
CONJ	PN	N	V	PRT
then	Chiti Gaur	paddy rice	give-PTC.3S.M	SFM

Then Chiti Gaur gave him the paddy.

ST-4:15.2

जनम	पोल		माहा	धान	के	दीलो	मने।
dʒənəm	pol		maha	dʰan	ke	dilo	məne
ADJ	N		ADV	N	CASE	V	PRT
definitely	empty paddy husk	like	paddy rice	GOL	give-PTC.3S.M	SFM

He gave him only empty paddy husks.

ST-4:16.1

तेबे	चँदर सोन	नीलो	मने।
tebe	tʃə̃dər son	nilo	məne
CONJ	PN	TR	PRT
then	Chander Son	take-PTC.3S.M	SFM

Then Chander Son took (the paddy).

ST-4:16.2

आऊर	जानू	आपलो	बाप	दादी	बेरा	चो	गून	के	समरलो
aur	dʒanu	aplo	bap	dadi	bera	tʃo	gun	ke	səmərlo
CONJ	PRT	PRON	N	N	N	PRT	N	CASE	V
and	focus	one's own	father	kin term	time	=POSS	(uncertain meaning)	GOL	recover-PTC.3S.M

मने।
məne
PRT
SFM

*And he recovered the **gun** of his own grandfather's times*

ST-4:16.3

आऊर	बूनलो	मने।
aur	bunlo	məne
CONJ	V	PRT
and	sow-PTC.3S.M	SFM

And he sowed (the paddy).

ST-4:16.4

आऊर	जानू	सारलो	मने।
aur	dʒanu	sarlo	məne
CONJ	PRT	V	PRT
and	focus	finish-PTC.3S.M	SFM

And he finished (sowing).

ST-4:16.5

आऊर	घरे	ईलो	मने।
aur	gʰəre	ilo	məne
CONJ	N	V	PRT
and	house=LOC	come-PTC.3S.M	SFM

And he came to the house.

ST-4:16.6

ऊसने	ऊसने	धान	जानू	अकरली	मने।
usne	usne	dʰan	dʒanu	əkərli	məne
ADV	ADV	N	PRT	V	PRT
like that=MAN	like that=MAN	paddy rice	focus	sprout-3S.NM.PC	SFM

Just like that the paddy sprouted.

ST-4:16.7

आऊर	बाड़ेसे	मने।
aur	baɽese	məne
CONJ	V	PRT
and	grow-3S.PINC	SFM

And it is growing.

ST-4:16.8

आदो	नीकरेसे	मने।
ado	nikrese	məne
NUM	V	PRT
half	come out-3S.PINC	SFM

Half is coming out.

ST-4:16.9

आदो	पाकेसे	मने।
ado	pakese	məne
NUM	V	PRT
half	ripen-3S.PINC	SFM

Half is ripening.

ST-4:17.1

ऊसने	ऊसने	जमा	पाकली	मने।
usne	usne	dʒəma	pakli	məne
ADV	ADV	ADJ	V	PRT
like that=MAN	like that=MAN	all	ripen-3S.NM.PC	SFM

Just like that it all ripened.

ST-4:17.2

तेबे	चँदर सोन	जानू	आपलो	सत्रा	बीता	के	साँगलो	मने।
tebe	tʃã̃dər son	dʒanu	aplo	sətra	bita	ke	sã̃glo	məne
CONJ	PN	PRT	PRON	N	CLSS	CASE	V	PRT
then	Chander Son	focus	one's own	father-in-law	person(M)	GOL	tell-PTC.3S.M	SFM

Then Chander Son told his father-in-law.

ST-4:17.3

"मामा	आमचो	धान	के	दकूक	जोओ	पाकलीसे,"	बोललो	मने।
mama	amtʃo	dʰan	ke	dəkuk	dʒoo	paklise	bollo	məne
N	POSSPRON	N	CASE	V	V	V	V	PRT
uncle	we=POSS	paddy rice	GOL	look-INF	go-3S.OPT	ripen-3S.NM.PC	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "Uncle, let's go see our paddy, it has ripened."

ST-4:18.1

तेबे	चीती गऊड़	बोलेसे	मने।
tebe	tʃiti gəuɽ	bolese	məne
CONJ	PN	V	PRT
then	Chiti Gaur	say-3S.PINC	SFM

Then Chiti Gaur is saying.

ST-4:18.2

"भारी	कोन	लगे	कमालोसेबे,"	बोललो	मने।
bʰari	kon	ləge	kəmalosebe	bollo	məne
N	RPRON	N	V	V	PRT
field	which	place=LOC	farm-3S.M.PC-AB	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "What fields has he been able to farm?"[9]

ST-4:18.3

आऊर	नी	पोतेआए	मने।
aur	ni	poteae	məne
CONJ	NEG	V	PRT
and	not	believe-3S	SFM

And he doesn't believe (him).

ST-4:18.4

"पाकली	आले	काट काटी	कर	मींड मींडी	कर	आऊर	आन	घरे,"	बोललो	मने।
pakli	ale	kaʈ kaʈi	kər	mĩɖ mĩɖi	kər	aur	an	gʰəre	bollo	məne
V	CONJ	CN	V	CN	V	CONJ	V	N	V	PRT
ripen-3S.NM.PC	if	harvest	do	threshing	do	and	bring	house=LOC	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "If it's ripe, harvest it, thresh it, and bring it to the house."

ST-4:19.1

तेबे	चँदर सोन	जानू	गोटोक	हीरा	माँगलो	मने।
tebe	tʃɑ̃dər son	dʒanu	goʈok	hira	mãglo	məne
CONJ	PN	PRT	NUM	N	V	PRT
then	Chander Son	focus	one	sickle	ask for-PTC.3S.M	SFM

Then Chander Son asked for a sickle.

ST-4:19.2

आऊर	गेलो	मने।
aur	gelo	məne
CONJ	V	PRT
and	go-PTC.3S.M	SFM

And he went.

ST-4:19.3

धान	काटूक	एक	मूटा	काटलो	मने।
dʰan	kaʈuk	ek	muʈa	kaʈlo	məne
N	TR	NUM	N	TR	PRT
paddy rice	harvest-INF	one	fistful	cut-PTC.3S.M	SFM

To harvest paddy, he cut one fistful.

ST-4:19.4

आऊर	बोललो	मने।
aur	bollo	məne
CONJ	V	PRT
and	say-PTC.3S.M	SFM

And he said.

ST-4:19.5

"एक	मूटा	काटी	होले	जमा	धान	काटी	हो,"
ek	muʈa	kaʈi	hole	dʒəma	dʰan	kaʈi	ho
NUM	N	N	V	ADJ	N	N	V
one	fistful	harvest-NOM	become-CNSUF	all	paddy rice	harvest-NOM	become-3S.OPT

---

[9]Does **bʰari** really mean field?

बोललो	मने।
bollo	məne
V	PRT
say-PTC.3S.M	SFM

He said, "When one fistful is harvested, let all the paddy be harvested."

ST-4:20

तेबे	जमा	काटी	होली	मने।
tebe	dʒəma	kaʈi	holi	məne
CONJ	ADJ	N	V	PRT
then	all	harvest-NOM	become-3S.NM.PC	SFM

Then all became harvested.

ST-4:21.1

तेबे	गोटोक	भारा	बाँदलो	मने।
tebe	goʈok	bʰara	bãdlo	məne
CONJ	NUM	N	TR	PRT
then	one	sheaf	tie-PTC.3S.M	SFM

Then he tied up one sheaf.

ST-4:21.2

आऊर	फेर	ऊसने	बोललो	मने।
aur	pʰer	usne	bollo	məne
CONJ	ADV	ADV	V	PRT
and	again	like that=MAN	say-PTC.3S.M	SFM

And again just like that he said.

ST-4:22

तेबे	जमा	धान	भारा	बाँदी होली	मने।
tebe	dʒəma	dʰan	bʰara	bãdi holi	məne
CONJ	ADJ	N	N	V	PRT
then	all	paddy rice	sheaf	tie-DIM-become-3S.NM.PC	SFM

Then all the paddy became tied up in sheaves.

ST-4:23.1

पासे	गोटोक	लगे	कूड़ालो	मने।
pase	goʈok	ləge	kuɽalo	məne
ADV	NUM	N	V	PRT
later	one	place=LOC	pile up-PTC.3S.M	SFM

Later he stacked it up in one place.

ST-4:23.2

आऊर	रान	चो	बाग भालू	जमा	के	हाग दीलो	मने।
aur	ran	tʃo	bag bʰalu	dʒəma	ke	hag dilo	məne
CONJ	N	PRT	CN	ADJ	CASE	V	PRT
and	jungle	=POSS	jungle animals	all	GOL	call out-PTC.3S.M	SFM

And he called for all the jungle animals (to come).

ST-4:23.3

मीडतो	काजे	जमा	ईला	मने।
mãɖto	kadʒe	dʒəma	ila	məne
ADJ	POSTP	ADJ	V	PRT
thresh-ADJR	for	all	come-3P.PTC	SFM

They all came for threshing.

ST-4:23.4

आऊर	साते पाते	मींडूक	लागला	मने।
aur	sate pate	mĩɖuk	lagla	məne
CONJ	CN	V	V	PRT
and	7 yokes	thresh-INF	stick-3P.PTC	SFM

And they formed seven yoke to thresh.

ST-4:23.5

आऊर	सारला	मने।
aur	sarla	məne
CONJ	V	PRT
and	finish-3P.PTC	SFM

And they finished.

ST-4:23.6

पासे	चँदर सोन	गाड़ी	मन	आनलो	मने।
pase	tʃãdər son	gaɽi	mən	anlo	məne
ADV	PN	N	PRT	V	PRT
later	Chander Son	oxcart(SM)	=PL	bring-PTC.3S.M	SFM

Later Chander Son brought ox-carts.

ST-4:23.7

आऊर	लतलो	मने।
aur	lətlo	məne
CONJ	V	PRT
and	load cart-PTC.3S.M	SFM

And he loaded the carts.

ST-4:23.8

आऊर	बाग भालू	मन	के	गाड़ा	फाँदलो	मने।
aur	bag bʰalu	mən	ke	gaɽa	pʰãdlo	məne
CONJ	CN	PRT	CASE	N	V	PRT
and	jungle animals	=PL	GOL	oxcart	hitch up-PTC.3S.M	SFM

And he hitched up the jungle animals to the carts.

ST-4:23.9

आऊर	जानू	लाग धरान	भाती	चीती गऊड़	घरे	नेएसे	मने।
aur	dʒanu	lag dʰaran	bʰati	tʃiti gəuɽ	gʰəre	neese	məne
CONJ	PRT	V	PRT	PN	N	V	PRT
and	focus	line up-CAUS-CONJ.COMP	after	Chiti Gaur	house=LOC	take-3S.PINC	SFM

And after having lined them up, he is taking them to Chiti Gaur's house.

ST-4:23.10

असनी	गाँव	अमरालो	मने।
əsni	gãw	əmralo	məne
ADV	N	V	PRT
like this-EMP	village	arrive-CAUS-PTC.3S.M	SFM

Just like this, they arrived at the village.

ST-4:23.11

गाँव	चो	लोग मन	दकला	मने।
gãw	tʃo	log mən	dəkla	məne
N	PRT	N	V	PRT
village	=POSS	people	see-3P.PTC	SFM

The villagers saw (the carts).

ST-4:23.12

आऊर	काए	पोराएसोत	मने।
aur	kae	poraesot	məne
CONJ	EXCL	V	PRT
and	EMP(quantity)	run-3P.PINC	SFM

And how they are running away.

ST-4:24.1

ऊसने	ऊसने	घरे	अमरालो	मने।
usne	usne	gʰəre	əmralo	məne
ADV	ADV	N	V	PRT
like that=MAN	like that=MAN	house=LOC	arrive-CAUS-PTC.3S.M	SFM

Just like that he arrived at the house.

ST-4:24.2

आऊर	ढीललो	मने।
aur	dʰillo	məne
CONJ	V	PRT
and	release-PTC.3S.M	SFM

And he released (the animals).

ST-4:24.3

पासे	बाग भालू	मन	आपलो	आपलो	डेरा	मन	बाटे	बाटे
pase	bag bʰalu	mən	aplo	aplo	ḍera	mən	baʈe	baʈe
ADV	CN	PRT	PRON	PRON	N	PRT	N	N
later	jungle animals	=PL	one's own	one's own	residence	=PL	direction=LOC	direction=LOC

गेला	मने।
gela	məne
V	PRT
go-3P.PTC	SFM

Later the jungle animals went back to where they lived.

ST-4:25.1

तेबे	चीती गऊड़	असन	ने,	"नी	होए	माए लोटेआ	जीतेसेची,"
tebe	tʃiti gəuɽ	əsən	ne	ni	hoe	mae loʈea	dʒitesetʃi
CONJ	PN	ADV	CASE	NEG	V	EXCL	V
then	Chiti Gaur	like this	=MAN	not	become-3S	EXCL of anger	win a game-3S.PINC-absolutely

बोललो	मने।
bollo	məne
V	PRT
say-PTC.3S.M	SFM

Then Chiti Gaur said, "It can't be, the so-and-so is absolutely winning."

ST-4:25.2

आऊर	पासे	हाग दीलो	मने।
aur	pase	hag dilo	məne
CONJ	ADV	V	PRT
and	later	call out-PTC.3S.M	SFM

And later he called for (him).

ST-4:25.3

आऊर	जानू	बोललो	मने।
aur	dʒanu	bollo	məne
CONJ	PRT	V	PRT
and	focus	say-PTC.3S.M	SFM

And he said.

ST-4:25.4

"तूई	रमपा गड़	चो	लड़ीई	ने	जा,	हून	बाटले	ईलीस	आले
tui	rəmpa gəɽ	tʃo	ləɽii	ne	dʒa	hun	baʈle	ilas	ale
PRON	PN	PRT	N	POSTP	V	DEM	TR	V	CONJ
you(S)=EMP	Rampa village	=POSS	war	=LOC	go	that	direction=SRC	come-2S.PTC	if

मोचो	बेटी	के	तूके	धूरला पाएँ	ने	बीआ करून	देएँदे,"
motʃo	beʈi	ke	tuke	dʰurla paẽ	ne	bia kərun	deẽde
POSSPRON	N	CASE	PRON	CN	CASE	V	V
I=POSS	daughter	GOL	you(S)=GOL	dust-foot	=INSTR	marry-CONJ.COMP	give-1S.F1

बोललो	मने।
bollo	məne
V	PRT
say-PTC.3S.M	SFM

He said, "You go to the fight at Rampa village, when you return from there I will give you my daughter in marriage."[10]

ST-4:26.1

तेबे	चँदर सोन,	"आले,"	बोललो	मने।
tebe	tʃə̃dər son	ale	bollo	məne
CONJ	PN	EXCL	V	PRT
then	Chander Son	EXCL(agree)	say-PTC.3S.M	SFM

Then Chander Son said, "Okay."

ST-4:26.2

आऊर	जानू	तग तीआर	होलो	मने।
aur	dʒanu	təg tiar	holo	məne
CONJ	PRT	CN	V	PRT
and	focus	pretend festival	become-PTC.3S.M	SFM

And he (Chiti Gaur) prepared a pretend festival.[11]

ST-4:26.3

आऊर	घोड़ा	चेगलो	मने।
aur	gʰoɽa	tʃeglo	məne
CONJ	N	V	PRT
and	horse	climb-PTC.3S.M	SFM

And he (Chandar Son) climbed on a horse.

ST-4:26.4

आऊर	जानू	गेलो	मने।
aur	dʒanu	gelo	məne
CONJ	PRT	V	PRT
and	focus	go-PTC.3S.M	SFM

And he went.

ST-4:26.5

जात जात गेलो	मने।
dʒat dʒat gelo	məne
V	PRT
go a long long way-PTC.3S.M	SFM

He went a long long way.

---

[10]Not sure about meaning of **dʰurla paẽ**.

[11]I think it's Chiti Gaur who does this. What is **təg** festival?

ST-4:26.6

आऊर	रमपा गड़	के	अमरलो	मने।
aur	rəmpa gəɽ	ke	əmərlo	məne
CONJ	PN	CASE	V	PRT
and	Rampa village	GOL	arrive-PTC.3S.M	SFM

And he arrived at Rampa village.

ST-4:26.7

आऊर	जानू	आपलो	घोड़ा पीड़ा	के	बोड़	रूक	सँगालो	मने।
aur	dʒanu	aplo	gʰoɽa piɽa	ke	boɽ	ruk	sə̃galo	məne
CONJ	PRT	PRON	CN	CASE	N	N	V	PRT
and	focus	one's own	horse ancestor	GOL	banyan tree	tree	put away-PTC.3S.M	SFM

*And he put away his own **gʰoɽa piɽa** at the banyan tree.*[12]

ST-4:26.8

आऊर	आपून	जानू	माँगा खाएआ	भेस	धरलो	मने।
aur	apun	dʒanu	mã̄ga kʰaea	bʰes	dʰərlo	məne
CONJ	PRON	PRT	CN	N	V	PRT
and	one's self	focus	beggar	likeness	take hold-PTC.3S.M	SFM

And he took on the likeness of a beggar.

ST-4:26.9

आऊर	रमपा गड़	चो	राजा	घरे	गेलो	मने।
aur	rəmpa gəɽ	tʃo	radʒa	gʰəre	gelo	məne
CONJ	PN	PRT	N	N	V	PRT
and	Rampa village	=POSS	king	house=LOC	go-PTC.3S.M	SFM

And he went to the king of Rampa village's house.

ST-4:26.10

हून	सहर	ने	जीतलो	राजा	मन	लड़ीई	खेलूक	जादेजे	हून	राजा
hun	səhər	ne	dʒitlo	radʒa	mən	ləɽii	kʰeluk	dʒadedʒe	hun	radʒa
DEM	N	POSTP	REL	N	PRT	N	V	V	DEM	N
that	city	=LOC	REL-this much	king	=PL	fight	play-INF	go-3P.F1-REL.MKR	that person	king

मन	घरे	फीरून	एऊनोआत	मने।
mən	gʰəre	pʰirun	eunuat	məne
PRT	N	V	V	PRT
=PL	house=LOC	return-CONJ.COMP	come-CONJ.COMP-not-is.3P	SFM

In that city, however many kings will go to fight, they will not return to that king's house.[13]

ST-4:26.11

हूनी	बाटे	मोरूआत	मने।
huni	baʈe	moruat	məne
DEM	N	V	PRT
that-EMP	direction=LOC	die-3P.F2	SFM

They will die there.

ST-4:27.1

ऊसने,	"मोरो,"	बोलते	चँदर सोन	के	बोले	चीती गऊड़	पोटालोसे	मने।
usne	moro	bolte	tʃãdər son	ke	bole	tʃiti gəuɽ	poʈalose	məne
ADV	V	V	PN	CASE	ADV	PN	V	PRT
like that=MAN	die-3S.OPT	say-CONJ.INC	Chander Son	GOL	also	Chiti Gaur	send-3S.M.PC	SFM

Just like that, Chiti Gaur saying, "Let him die," he has sent him (to die).

---

[12]Not sure of correct sense of **gʰoɽa piɽa**, nor of correct free translation.

[13]Check translation

ST-4:27.2

गेलो	मने।
gelo	məne
V	PRT
go-PTC.3S.M	SFM

He went.

ST-4:27.3

आऊर	जानू	राजा	चो	मन्तरी	के	बोललो	मने।
aur	dʒanu	radʒa	tʃo	məntri	ke	bollo	məne
CONJ	PRT	N	PRT	N	CASE	V	PRT
and	focus	king	=POSS	important person	GOL	say-PTC.3S.M	SFM

And he spoke to the king's official.

ST-4:27.4

"राजा	सहाब	तूमचो	घरो	छेरी	के	दीआस	चरान
radʒa	səhab	tumtʃo	gʰəro	tʃʰeri	ke	dias	tʃəran
N	VOC	POSSPRON	POSSN	N	CASE	V	V
king	Sahab	you==POSS	house-POSSV	goat(F)	GOL	give-IMP.P	graze-CAUS-CONJ.COMP

चरान	जीएँदे,"	बोललो	मने।
tʃəran	dʒiẽde	bollo	məne
V	V	V	PRT
graze-CAUS-CONJ.COMP	live-1S.F1	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "Raja sir, please give me your house's goats, I will live by grazing them."

ST-4:28.1

तेबे,	"आले,"	बोललो	मने।
tebe	ale	bollo	məne
CONJ	EXCL	V	PRT
then	EXCL(agree)	say-PTC.3S.M	SFM

Then he said, "Okay."

ST-4:28.2

आऊर	चरातो	काजे	दीला	मने।
aur	tʃərato	kadʒe	dila	məne
CONJ	V	POSTP	V	PRT
and	graze-CAUS-ADJR	for	give-3P.PTC	SFM

And they gave for grazing.

ST-4:28.3

हून	जानू	चराक	नीलो	मने।
hun	dʒanu	tʃərak	nilo	məne
PRON	PRT	V	TR	PRT
he	focus	graze-CAUS-INF	take-PTC.3S.M	SFM

He took them to graze.

ST-4:29.1

रोजे	असनी	करे	मने।
rodʒe	əsni	kəre	məne
ADV	ADV	V	PRT
daily-EMP	like this-EMP	do-3S	SFM

Daily he does like this.

ST-4:29.2

पासे	एक	दीन	नीस	कोदालो	मने।
pase	ek	din	nis	kodalo	məne
ADV	NUM	N	N	V	PRT
later	one	day	(uncertain meaning)	dig-PTC.3S.M	SFM

*Later, one day he dug up **nis**.*[14]

ST-4:29.3

छेरी	मन	चो	जीब	मन	के	काटलो	मने।
tʃʰeri	mən	tʃo	dʒib	mən	ke	kaʈlo	məne
N	PRT	PRT	N	PRT	CASE	TR	PRT
goat(F)	=PL	=POSS	tongue	=PL	GOL	cut-PTC.3S.M	SFM

He cut the goats' tongues.

ST-4:30.1

तेबे	छेरी	मन	आदो	मोरोत	तेबे	राजा	मन्तरी	के	बोललो	मने।
tebe	tʃʰeri	mən	ado	morot	tebe	radʒa	məntri	ke	bollo	məne
CONJ	N	PRT	NUM	V	CONJ	N	N	CASE	V	PRT
then	goat(F)	=PL	half	die-3P	then	king	important person	GOL	say-PTC.3S.M	SFM

Then half the goats died, then he said to the king's official.

ST-4:30.2

"दकून	दका	रे	मन्तरी	मन	छेरेआ	कसन	करेसे,"
dəkun	dəka	re	məntri	mən	tʃʰerea	kəsən	kərese
V	V	VOC	N	PRT	N	RPRON	V
see-CONJ.COMP	look-IMP.2P	friend!	important person	=PL	goatherd	what	do-3S.PINC

बोललो	मने।
bollo	məne
V	PRT
say-PTC.3S.M	SFM

He said, "Look here, officials, what are the goatherds doing?"[15]

ST-4:31.1

तेबे	मन्तरी	मन	दकला	मने।
tebe	məntri	mən	dəkla	məne
CONJ	N	PRT	V	PRT
then	important person	=PL	see-3P.PTC	SFM

Then the officials looked.

ST-4:31.2

हून	तो	जीब	मन	के	काटू रोलो	तेबे	गेला	मने।
hun	to	dʒib	mən	ke	kaʈu rolo	tebe	gela	məne
DEM	CONJ	N	PRT	CASE	V	CONJ	V	PRT
that	thus	tongue	=PL	GOL	cut-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M	then	go-3P.PTC	SFM

He had cut the tongues then they went.

ST-4:31.3

आऊर	राजा	के	साँगला	मने।
aur	radʒa	ke	sãgla	məne
CONJ	N	CASE	V	PRT
and	king	GOL	tell-3P.PTC	SFM

And they told the king.

---

[14]What is **nis**?

[15]The meaning of **tʃʰerea** is a guess.

ST-4:31.4

नाई	राजा	ए	कोन	देस	चो	खेत्री	आए	छेरी	मन	चो	जीब
nai	radʒa	e	kon	des	tʃo	kʰetri	ae	tʃʰeri	mən	tʃo	dʒib
PRT	N	PRON	RPRON	N	PRT	N	EQ	N	PRT	PRT	N
focus	king	this person	which	country	=POSS	kind of person	is.3S	goat(F)	=PL	=POSS	tongue

मन	के	काटलोसे	ए	जानू	लड़ीई	खेलतो	काजे	नीस	कोदाएसे,"
mən	ke	kaʈlose	e	dʒanu	ləɽii	kʰelto	kadʒe	nis	kodaese
PRT	CASE	V	PPRON	PRT	N	ADJ	POSTP	N	V
=PL	GOL	cut-3S.M.PC	he	focus	fight	play-ADJR	for	(uncertain meaning)	dig-3S.PINC

बोलला	मने।
bolla	məne
V	PRT
say-3P.PTC	SFM

*They said, "Oh king, what kind of a person is this? He has cut the tongues of the goats. He is digging up **nis** for fighting."*[16]

ST-4:32.1

पासे	राजा	साँगलो	मने।
pase	radʒa	sãglo	məne
ADV	N	V	PRT
later	king	tell-PTC.3S.M	SFM

Later the king said (to Chander Son?).

ST-4:32.2

"जाहा	चींगी साओत	रींगी साओत	मन	के	हाग दीआस,"	बोललो	मने।
dʒaha	tʃĩgi saot	rĩgi saot	mən	ke	hag dias	bollo	məne
V	CN	CN	PRT	CASE	V	V	PRT
go-2P.IMP	(uncertain meaning)	(uncertain meaning)	=PL	GOL	call-IMP.P	say-PTC.3S.M	SFM

*He said, "Go call the **tʃĩgi saot rĩgi saot** people."*[17]

ST-4:32.3

आऊर,	"बीर	माहा	बीर	मन	के	बोले	हाग दीआस,"	बोललो	मने।
aur	bir	maha	bir	mən	ke	bole	hag dias	bollo	məne
CONJ	N	ADV	N	PRT	CASE	ADV	V	V	PRT
and	spirit	like	spirit	=PL	GOL	also	call-IMP.P	say-PTC.3S.M	SFM

*And he said, "Also call for the **bir** spirits."*[18]

ST-4:32.4

हून	मन	जमा	के	हाग दीला	मने।
hun	mən	dʒəma	ke	hag dila	məne
PPRON	ADJ	CASE	V		PRT
they	all	GOL	call-3P.PTC		SFM

He called for them all (to come).

ST-4:32.5

खेत्री	मन्तरी	मन	जमा	के	आऊर	जानू	कोदा भाटा	ने
kʰetri	məntri	mən	dʒəma	ke	aur	dʒanu	koda bʰaʈa	ne
N	N	PRT	ADJ	CASE	CONJ	PRT	CN	POSTP
kind of person	important person	=PL	all	GOL	and	focus	grain type-wilderness area	=LOC

---

[16]What is **nis**? And, does **ləɽii kʰelto kadʒe** mean 'for fighting' or 'for playing'?

[17]What does **tʃĩgi saot** and **rĩgi saot** mean?

[18]What are the **bir maha bir**?

रूँडा फूँडा होला		मने।
rũɖa pʰũɖa hola		məne
COMVB		PRT
gasping for breath-3P.PTC		SFM

*The people and the king's officials, everyone gathered at the **koda** wilderness area.*[19]

ST-4:32.6

हून	जमा	लोग मन	जूआला	मने।
hun	dʒəma	log mən	dʒuala	məne
DEM	ADJ	N	V	PRT
that person	all	people	gather-3P.PTC	SFM

Those people all gathered together.

ST-4:32.7

आऊर	पासे	चँदर सोन	के	बोले	हाग दीला	मने।
aur	pase	tʃãdər son	ke	bole	hag dila	məne
CONJ	ADV	PN	CASE	ADV	V	PRT
and	later	Chander Son	GOL	also	call-3P.PTC	SFM

And later they also called for Chander Son (to come).

ST-4:32.8

आऊर	लड़ीई	खेलला	मने।
aur	ləɽii	kʰella	məne
CONJ	N	V	PRT
and	fight	play-3P.PTC	SFM

And they fought. (or they played)[20]

ST-4:32.9

चँदर सोन	जानू	हून	सहर	चो	बीर	माहा	बीर	खेत्री	मन्तरी	जमा
tʃãdər son	dʒanu	hun	səhər	tʃo	bir	maha	bir	kʰetri	məntri	dʒəma
PN	PRT	DEM	N	PRT	N	ADV	N	N	N	ADJ
Chander Son	focus	that	city	=POSS	spirit	like	spirit	kind of person	important person	all

के	मारलो	मने।
ke	marlo	məne
CASE	V	PRT
GOL	hit-PTC.3S.M	SFM

Chander Son beat (fought) all the people of the city, the spirits, the people (and) the king's officials.

ST-4:32.10

आऊर	जीतलो	मने।
aur	dʒitlo	məne
CONJ	V	PRT
and	win a game-PTC.3S.M	SFM

And he won.

ST-4:32.11

आऊर	जानू	आपलो	बाप	दादी	के	जीआलो	मने।
aur	dʒanu	aplo	bap	dadi	ke	dʒialo	məne
CONJ	PRT	PRON	N	N	CASE	V	PRT
and	focus	one's own	father	kin term	GOL	give life to-PTC.3S.M	SFM

And he gave life to his own ancestors.[21]

---

[19]Not sure about meaning of ***rũɖa pʰũɖa hola***, seems more like they gathered together/squashed together.

[20]Did they fight? or did they play?

[21]Or did he give life to his grandfathers?

ST-4:32.12

आगे	आपलो	बाप	दादी	के	हून	सहर	ने	मारून	भाती	लास	के
age	aplo	bap	dadi	ke	hun	səhər	ne	marun	bʰati	las	ke
ADV	PRON	N	N	CASE	DEM	N	POSTP	V	PRT	N	CASE
before	one's own	father	kin term	GOL	that	city	=LOC	hit-CONJ.COMP	after	corpse	GOL

सींद देओड़ी	ने	ओराऊ रोहोत	मने।
sĩd deoɽi	ne	orau rohot	məne
CN	POSTP	V	PRT
bush type	=LOC	hang-CONJ.COMP-be-3S	SFM

Previously, after having beaten (and killed?) his own ancestors, they had hung out their corpses on the sĩd deoɽi shrub.

ST-4:32.13

आऊर	जानू	ऊटून	बोसून	पाँच	पनही	मारोत	मने।
aur	dʒanu	uʈun	bosun	pãtʃ	pənhi	marot	məne
CONJ	PRT	V	V	NUM	N	V	PRT
and	focus	get up-CONJ.COMP	sit-CONJ.COMP	five	sandal	hit-3P	SFM

And, having arisen, having sat they hit with five sandals.[22]

ST-4:32.14

हून मन	के	जमा	के	जीआलो	मने।
hun mən	ke	dʒəma	ke	dʒialo	məne
PPRON	CASE	ADJ	CASE	V	PRT
they	GOL	all	GOL	give life to-PTC.3S.M	SFM

He gave life to them all.

ST-4:32.15

आऊर	जानू	घोड़ा	चेगालो	मने।
aur	dʒanu	gʰoɽa	tʃegalo	məne
CONJ	PRT	N	V	PRT
and	focus	horse	cause to climb-PTC.3S.M	SFM

And he made them climb on a horse (horses?).

ST-4:32.16

आऊर	आनलो	मने।
aur	anlo	məne
CONJ	V	PRT
and	bring-PTC.3S.M	SFM

And he brought them.

ST-4:33.1

बाटे	गोटोक	छेरेआ	रोए	मने।
baʈe	goʈok	tʃʰerea	roe	məne
N	NUM	N	ST	PRT
way=LOC	one	goatherd	be-3S	SFM

On the way there was one goatherd.

ST-4:33.2

हून	के	जानू	साँगलो	मने।
hun	ke	dʒanu	sãglo	məne
DEM	CASE	PRT	V	PRT
that	GOL	focus	tell-PTC.3S.M	SFM

He said to him.

---

[22]Not sure of the implication here.

ST-4:33.3

"जा	आऊर	चीती गउड़	के	साँग	तूच्चो	जूँआए	लड़ीई	बाटले	अमरलो
dʒa	aur	tʃiti gəuɽ	ke	sãg	tutʃo	dʒũae	ləɽii	baʈle	əmərlo
V	CONJ	PN	CASE	V	POSSPRON	N	N	TR	V
go	and	Chiti Gaur	GOL	tell	you(S)==POSS	son-in-law	fight	direction=SRC	arrive-PTC.3S.M

बोल,"	बोलते	छेरेआ	के	साँगलो	मने।
bol	bolte	tʃʰerea	ke	sãglo	məne
V	V	N	CASE	V	PRT
say	say-CONJ.INC	goatherd	GOL	tell-PTC.3S.M	SFM

Saying he said, "Go and tell Chiti Gaur (that) your son-in-law arrived from the fight."

ST-4:34

तेबे	छेरेआ	गेलो	मने	आऊर	ऊसनी	साँगलो	मने।
tebe	tʃʰerea	gelo	məne	aur	usni	sãglo	məne
CONJ	N	V	PRT	CONJ	ADV	V	PRT
then	goatherd	go-PTC.3S.M	SFM	and	like that-EMP	tell-PTC.3S.M	SFM

Then the goatherd went and just like this he told.

ST-4:35

तेबे	जानू	चीती गऊड़	नी	पतेआए	मने।
tebe	dʒanu	tʃiti gəuɽ	ni	pəteae	məne
CONJ	PRT	PN	NEG	V	PRT
then	focus	Chiti Gaur	not	believe-3S	SFM

Then Chiti Gaur didn't believe it.

ST-4:36.1

तेबे	घर	लगे	माहा	नीलो	मने।
tebe	gʰər	ləge	maha	nilo	məne
CONJ	N	N	ADV	TR	PRT
then	house	place=LOC	like	take-PTC.3S.M	SFM

Then he took (him) near the house.

ST-4:36.2

आऊर	घोड़ा	के	मँडलान	पोकाए	मने।
aur	gʰoɽa	ke	mə̃ɖlan	pokae	məne
CONJ	N	CASE	V	V	PRT
and	horse	GOL	stars twinkle-CAUS-CONJ.COMP	throw out-3S	SFM

And ???

ST-4:36.3

आऊर	जानू	काँडा	के	मल कान	पोकालो	मने	तेबे	चीती गऊड़
aur	dʒanu	kã̃ɖa	ke	məl kan	pokalo	məne	tebe	tʃiti gəuɽ
CONJ	PRT	N	CASE	CN	V	PRT	CONJ	PN
and	focus	rafter	GOL	(uncertain meaning)	throw out-PTC.3S.M	SFM	then	Chiti Gaur

दकलो	मने।
dəklo	məne
V	PRT
see-PTC.3S.M	SFM

And ??[23]

---

[23]What does the phrase ***məl kan*** mean?

ST-4:36.4

आऊर	जानू	झपके	झपके	काँडा	धान	दीलो	मने।
aur	dʒanu	dʒʰəpke	dʒʰəpke	kãɖa	dʰan	dilo	məne
CONJ	PRT	ADV	ADV	ADJ	N	V	PRT
and	focus	quickly	quickly	husk-ADJR	paddy rice	give-PTC.3S.M	SFM

And he quickly gave the threshed paddy (to the king?).

ST-4:36.5

आऊर	हरदी	तेल	मोनाते	मोनालो	मने।
aur	hərdi	tel	monate	monalo	məne
CONJ	N	N	V	V	PRT
and	turmeric	oil	make-CONJ.INC	make-PTC.3S.M	SFM

And he made turmeric (and) oil.

ST-4:36.6

आऊर	जानू	बाजा मोहरेआ	के	बोले	हाग देऊन	आनलो	मने।
aur	dʒanu	badʒa mohrea	ke	bole	hag deun	anlo	məne
CONJ	PRT	CN	CASE	ADV	V	V	PRT
and	focus	musician(M)	GOL	also	call-CONJ.COMP	bring-PTC.3S.M	SFM

And also having called for the musicians, he brought them.

ST-4:36.7

आऊर	जानू	चँदर सोन	के	धूरला पाएँ	ने	बीआ करून
aur	dʒanu	tʃãdər son	ke	dʰurla paẽ	ne	bia kərun
CONJ	PRT	PN	CASE	CN	CASE	V
and	focus	Chander Son	GOL	dust-foot	=MAN	marry-CONJ.COMP

दीलो	मने।
nikran dilo	məne
V	PRT
drive out-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	SFM

And he performed the wedding for Chander Son.[24]

ST-4:36.8

पासे	चँदर सोन	रानी	के	घोड़ा	चेगालो	मने।
pase	tʃãdər son	rani	ke	gʰoɽa	tʃegalo	məne
ADV	PN	N	CASE	N	V	PRT
later	Chander Son	queen	GOL	horse	cause to climb-PTC.3S.M	SFM

Later Chander Son had the queen get on the horse.

ST-4:36.9

आऊर	आपलो	घरे	नीलो	मने।
aur	aplo	gʰəre	nilo	məne
CONJ	PRON	N	TR	PRT
and	one's own	house=LOC	take-PTC.3S.M	SFM

And he took her to his own house.

ST-4:36.10

दकेसे	मने।
dəkese	məne
V	PRT
look-3S.PINC	SFM

She is looking.

---

[24]The trans needs fixing.

ST-4:36.11

माए	बीती	गागून	गागून	बारा	बारा	बोरक	चो	बीस	बोरक	चीपड़
mae	biti	gagun	gagun	bara	bara	borək	tʃo	bis	borək	tʃipəɽ
N	CLSS	V	V	NUM	NUM	N	PRT	NUM	N	N
mother	thing	cry-CONJ.COMP	cry-CONJ.COMP	twelve	twelve	year	=POSS	twenty	year	leaf dish

बाँदू रोए	मने।
bãdu roe	məne
V	PRT
tie-CONJ.COMP-be-3S	SFM

The mother having cried and cried, she had made leaf dishes.[25]

ST-4:36.12

हून	के	जमा	के	अछा	मोनालो	मने।
hun	ke	dʒəma	ke	ətʃʰa	monalo	məne
PRON	CASE	ADJ	CASE	ADV	V	PRT
she	GOL	all	GOL	good	make-PTC.3S.M	SFM

He made everything good for her.

ST-4:36.13

आऊर	जानू	असतीर	ने	माए	बीती	के	पोसलो	मने।
aur	dʒanu	əstir	ne	mae	biti	ke	poslo	məne
CONJ	PRT	N	CASE	N	CLSS	CASE	V	PRT
and	focus	contentment	=MAN	mother	thing	GOL	care for-PTC.3S.M	SFM

And he cared for his mother in peace and contentment.

ST-4:37

सरली।
sərli
V
finish-3S.NM.PC

That's all.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbaliser
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective

---

[25] I'm guessing *tʃipəɽ* means 'leaf dish' ... what does the time element mean here?

COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
DIM	=	diminutive
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
ONO	=	onomatapoetic or rhyming word
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
SRC	=	source

ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative